

**THE THEORY AND
PRACTICE
OF TRANSLATION**

THE THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

BY

EUGENE A. NIDA
AND
CHARLES R. TABER

FOURTH IMPRESSION



BRILL
LEIDEN • BOSTON
2003

This book is printed on acid-free paper.

First published for the United Bible Societies 1969; reprinted 1974 and 1982.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Nida, Eugene Albert, 1914-

The theory and practice of translation / by Eugene A. Nida and Charles R. Taber.

p. cm.

Originally published: 1969, in series: Helps for translators, v. 8.

Includes bibliographical references and index.

ISBN 90-04-13281-3 (alk. paper)

1. Bible—Translating. I. Taber, Charles R. II. Title.

BS450.N55 2003

418'02—dc21

2003049591

ISBN 90 04 13281 3

© Copyright 2003 by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.

Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by Brill provided that the appropriate fees are paid directly to The Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910 Danvers MA 01923, USA. Fees are subject to change.

PRINTED IN THE NETHERLANDS

TABLE OF CONTENTS

Preface	vii
1. A New Concept of Translating	I
2. The Nature of Translating	12
3. Grammatical Analysis	33
4. Referential Meaning	56
5. Connotative Meaning	91
6. Transfer	99
7. Restructuring	120
8. Testing the Translation	163
Appendix: Organization of Translation Projects	174
Bibliography	187
Glossary	196
General Index	209
Biblical Index	216